

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ НА ЯКУТСКИЙ ЯЗЫК КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЦИОНАЛЬНЫХ ШКОЛАХ

Колесова М.А.

МБОУ «Арылахская СОШ» МО «Верхоянский район» Республики Саха
(Якутия)

Выполнение переводов английских стихотворений поможет повысить интерес в изучении английского языка, расширить знания и существенно пополнить словарный запас, развить восприятие культурных ценностей других народов.

Существуют различные виды перевода стихотворных текстов.

Филологи различают три вида письменного перевода:

1. Пословный перевод (подстрочный). Это механический перевод слов иностранного текста в том, порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей. некоторые филологи называют такой перевод вольным.

2. Дословный (буквальный) перевод, который при правильной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава.

3. Художественный (литературный) перевод, который передает мысли подлинника в форме правильной литературной речи.

В практической части нашего исследования мы перевели несколько стихотворений по теме "Сезоны года".

Английский вариант	Якутский перевод
<i>Hello spring</i> Hello spring, Hello spring, We hope you're here to stay.	<i>Нөрүөн - нөргүй күндү саас!</i> Нөрүөн - нөргүй күндү саас, Ноөрүөн - нөргүй күндү саас, Кэлэннин биһигини дьоллоотун!
<i>Spring</i> Spring, spring is coming soon,	<i>Саас</i> Саас, саас, эн кэлин,

<p>Grass is green and flowers bloom, Birds returning from the south, Bees are buzzing all about, Leaves are budding everywhere, Spring, spring is finally here!</p>	<p>КҮММУТ ТЫКТА, АЙЫЛҔАБЫТ ТИЛИННЭ, КЭҔЭБИТ ЫЛЛААТА, Саас, саас, эн кэллин!</p>
<p><i>Summer</i> This is the season when nights are short. And children have plenty of fun and sport. Boating and swimming all day long Will make us healthy and strong.</p>	<p><i>Сайын</i> Сайынны сылаас күннэр, Оҕо аймах көрүлүүр кэмэ, СӨТҮӨ кэмэ, От кэмэ, Күннүүн алтыһар сылаас кэм!</p>
<p><i>Summer is over.</i> September comes. October and November Are autumn months. The summer is over, The trees are bare. There is mist in the garden And frost in the air.</p>	<p><i>Сайын бүттэ</i> Балаҕан ыйа кэллэ, Алтынны ый, Сэтинны Көмүс күһүммүт ыйдара. Сайын бүттэ, Тииттэр көмүһүнэн бүрүннүлэр, АйылҔабыт сынһанна.</p>

В каждом из примеров используется дословный стихотворный перевод с элементами добавления и опускания слов. Главным результатом работы является то, что мы поняли, перевод стихотворений - это, действительно, увлекательное занятие. Уверена, что на уроках английского языка должны присутствовать задания на перевод стихотворных текстов. Попробовав это однажды, можно заниматься этим всю жизнь.

THE ENGLISH TRANSLATION OF THE POEMS ON THE YAKUT LANGUAGE AS A WAY OF MOTIVATION FOR LEARNING ENGLISH IN NATIONAL SCHOOLS.

Word by word, verbatim, art, vocabulary